



译文:

1

Boux Daihsien Lohdin bungz-raen Daswng, Daswng ngaem gyaeuj siengj geiq, yaeuh boux siencaen, de aeu gag caeg bae camgya aen hoih neix, ndigah cam: “Lauxdauh bae gizlawz?” Daihsien naeuz: “Ndae Vuengzmeh ciuraen, bae camgya Aen Hoih Makdauz.” Daswng naeuz: “Lauxdauh mbouj rox. Nyugdae couhdwg raen Laujsunh fan’gyaeuj gwih fwj vaiq, couh baij Laujsunh bae cingj gak vih, bae daengz laj Dienhdunghmingz yienj mbat laex gonq, cij bae giz dieg gwn.” Daihsien dwg boux vunz cingqsoq ndeu, couh nyinhnaeuz gij vah yaeuh de caen dahraix. Naeuz: “Bibi couh youq Yauzciz yienjlaex gyo aen, baenz-lawz baezneix bae Dienhdunghmingz gonq liux cij bae Yauzciz haihoih ne?” Mbouj miz fap, cijndei buet baenq dujfwj, ei soh yiengq Dienhdunghmingz bae lo.

Daswng ndwn youq gwnzfwj, namnam yaemyae, ngauz ndang couh bienq, bienq baenz gij siengqyiengh bouxlohdin, yiengq baihnaj bongh bae Yauzciz. Mbouj geijlai nanz, couh daengz Baujgwz, at dujfwj roengzdaeu, yaeng’ yaeng yamq bae daengz ndaw. Cijraen ndawde: Yieng oenqneuneu, gij fwj

原文: 那赤脚大仙靛面撞见大圣,大圣低头定计,赚哄真仙,他要暗去赴会,却问:“老道何往?”大仙道:“蒙王母见招,去赴蟠桃嘉会。”大圣道:“老道不知。玉帝因老孙筋斗云疾,着老孙五路邀请列位,先至通明殿下演礼,后方去赴宴。”大仙是个光明正大之人,就以他的诌语作真。道:“常年就在瑶池演礼谢恩,如何先去通明殿演礼,方去瑶池赴会?”无奈,只得拨转祥云,径往通明殿去了。

大圣驾着云,念声咒语,摇身一变,就变做赤脚大仙模样,前奔瑶池。不多时,直至宝阁,按住云头,轻轻移步,走入里面。只见那里:

琼香缭绕,瑞霭缤纷。瑶台铺彩结,宝阁散氤氲。凤翥鸾翔形缥缈,金花玉萼影浮沉。上排着九凤丹霞展,八宝紫霓墩。五彩描金桌,千花碧玉盆。桌上有龙肝和凤髓,熊掌与猩唇。珍馐百味般般美,异果嘉肴色色新。

那里铺设得齐齐整整,却还未有仙来。这大圣点看不尽,忽闻得一阵酒香扑鼻;忽转头,见右壁厢长廊之下,有几个造酒的仙官,盘糟的力士,领几个运水的道人,烧火的童子,在那里洗缸刷碗,已造成了玉液琼浆,香醪佳酿。大圣止不住口角流涎,就要去吃,奈何那些人都在这里。他就弄个神通,把毫毛拔下几根,丢

入口中嚼碎,喷将出去,念声咒语,叫“变!”即变做几个瞌睡虫,奔在众人脸上。你看那伙人,手软头低,闭眉合眼,丢了执事,都去盹睡。大圣却拿了些百味八珍,佳肴异品,走入长廊里面,就着缸,挨着瓮,放开量,痛饮一番。吃勾了多时,酩酊^①醉了。自揣自摸道:“不好!不好!再过会,请的客来,却不怪我?一时拿住,怎生是好?不如早回府中睡去也。”

①酩酊(máo) 醺(táo)——大醉的神态。

(节选自《西游记》第五回,人民文学出版社,2005年)

lai saek. Gwnz daiz bu gietraiz, ndaw Baujgwz sanq ok gij heiq, youq gij rongh lajde biufoegfoeg, gig ndeiyawj. Gij siengqyiengh duz-fungh mbin hwnj sang bae, seiz raen seiz mbouj raen, gij ngauez vagim yi’ ngoz baez caem baez fouz. Baih-gwnz gij benj dangj rumz deu miz gouj duz fungh, betbauj daengq-gyaemq. Daizgim veh miz haj saek, buenz nyawh veh miz cien va. Gwnz daiz miz daeplungz caeuq ukfungh, dinmwi caeuq fwjibak gaeng. Gij gwn bak feih yiengh-yiengh ndei, gij mak ndeigwn yienghyiengh moq.

Ndaw haenx bu ndaej caez-cupcup, hoeng mbouj miz vunzsien daeu. Daswng dauqcawq yawj mbouj caenh, sawqmwh gaemz heiq rang ndeu boemz haeuj ndaeng; fwt baenq gyaeuj, raen mbiengj ciengz baihgvas lajroq raez, miz geij boux sien cauh laeuj, boux rengzhung buen ailauej, lingx geij boux dauh daeh raemx, geij boux lwnyiez cauxfeiz, youq gizhaenx swiq gang swiq cingz, gaenq guh baenz laeuj-get, laeujswnh, youh rang youh ndei. Daswng nyaenx mbouj ndaej myaiz yawh bae, couh naemj bae gwn, hoeng gij vunz haenx vanzlij youq neix. De couh loengh aen fap ndeu, loek geij saenj bwn raez, dwk haeuj bak nyaij soi q liux boq okbae, bak nam yaemyae, hemq “bienq” sing ndeu, maxsiengh bienq baenz geij duz mbaj naiq, mbin daengz naj gyoengqvunz bae douh. Mwngz yawj gyoengqvunz haenx, fwngz unq gyaeuj ngoem, da laepwirwi, vut ce hong fwngz, bouxboux cungj ninz ndaek lo. Daswng couh dawz gij bak

feih ndeigwn neix, byaij daengz roq ranzraez henz cingz laeuj bae caenhliengh gwn donq ndeu. Gwn gaeuq liux, miz di fizfangfang. Gag siengj gag naeuz: “Mbouj ndei! Mbouj ndei! Caiq gvaq yaep dem, gyoengq hek cingj haenx daeuj daengz, mbouj gvaiq gou ma? Seizhaenx gaemhdawz gou, baenz-lawz guh ndei ne? Dauq mboujyawz hoiz dauq ndawfouj ninz bw.”

(平果市:廖玉洁)

2

Sienlotdin cingq naengh fwj ganj loh, bungzraen Daswng, Daswng ngaem gyaeuj naemj geiq, gou hix aeu caegcaeg camgya Makdauz Daihhoih, de yaeuh daihsien naeuz: “Daihsien, mwngz yaek bae giz-lawz?” Daihsien dap naeuz: “Gyombaij Mehvuengz ndiepgyaez heuh gou bae camgya Makdauz Daihhoih, Daswng ganj naeuz: “O, Bohvuengz raen gaenhdaujfwj gou buet ndaej vaiq, heuh gou ganj buet daeuj daengq gyoengq sien beixnuengx caez bae Doengmingzdienh yienjheiq gonq caiq bae Yauzciz haeuj hoih.” Daihsien dwg boux lauxsaed, laihaeuz dwg caen, cam naeuz: “Moix bi cungj dwg youq Yauzciz hai banh, vihmaz sien aeu bae Doengmingzdienh gonq ne?” Daswng naeuz: “Bineix gaij gvigawj lo, mwngz lij caengz rox, daihsien fouznaih cienq gyaeujfwj yiengq Doengmingzdienh mbin bae lo, Daswng naengh fwj niemh coenz bienq, couh bienq baenz yiengh-siengq Sienlotdin mbin bae Yauzciz

lo, mbouj geij nanz couh daeuj daengz Yauzciz lo, cig yiengq Baujgek bae, dingh ndei dujfwj yamq din mbaeumbaeu byaij haeuj baih-ndaw, cijraen gwnz congz baij rim gak cungj gak yiengh mak singisien hom feih heux dwk, song mbiengj loh byaij baihhenz vava loegloeg caijgiet gyaeunde, gwnz congz baij rim ridfungh, daeplungz, fwngz-mui, linxgaeng gak cungj gak yiengh noh ndei gwn, coengzlaiz mbouj raen gvaq, gizhaenx baij ndaej cingjing caezcaez danhsaeh lij caengz raen sien daeuj, Daswng yawj mbouj gib, sawqmwh mup daengz sui laeuj hom ndeu, de baenq gyaeuj baez yawj, dam ciengz baihgvas loh byaij miz geij boux sien siu laeuj rengz ak buen laeuj ai, buen raemx, geij boux sien lwg cauxfwnz cingq swiq gang, siu baenz gij laeuj homfwdwd biu gvaq daeuj, Daswng nyaenx mbouj ndaej daepdaep bak, yaek aeu gwn, fouznaih gyoengqde cungj youq gizhaenx, de yuk geij geu bwn-gyaeuj baihlaeng de boq niemh coenz “bienq!” Gyoengqde sikhaek fwngz unq ngaem gyaeuj vut doxgaiq laepda ninz bae, Daswng dawz gij doxgaiq citgeiz caengz gwn gvaq haenx hai saej daih gwn, dawz gang laeuj umj daeuj daih ndoet. Gwn imq ndoet fiz le, gag gangj gag naeuz mbouj ndei mbouj ndei yaep ndeu gyoengq heksien daeuj le, gou yienghlawz guh? Mboujyawz dauq bae ninz engq ndei di.

(西林县:岑立秋)

